

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

**СУФФИКСАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ
ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Аннотация: в статье рассматриваются продуктивные суффиксы греко-латинского происхождения, которые играют важную роль в образовании терминов на английском языке в ветеринарной медицине.

Ключевые слова: термины, терминологические элементы, суффиксы, суффиксальное образование, греко-латинское происхождение.

Профессиональный язык специалистов в области ветеринарной медицины формируется из системы терминов, которые позволяют грамматически и лексически правильно обозначать понятия в различных дисциплинах ветеринарного и ветеринарно-биологического направлений. Установление диагноза, лечение, содержание и уход за животными, а также ведение документации, чтение докладов, публикации и профессиональные дискуссии базируются на специальном языке ветеринарных терминов. Термин (от латинского слова *terminus* – предел граница) представляет собой «слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий (в науке, технике, производстве). Как и любое нарицательное слово, термин имеет содержание или значение, произношение и написание» [1, с. 26]. Следует отметить, что особенностью английской ветеринарной терминологии является большое количество заимствований греко-латинского происхождения, что примерно составляет от 50 до 80% слов в лексике ветеринарного врача.

Одним из продуктивных способов словообразования английских существительных и прилагательных из области ветеринарии является суффиксальное

образование терминов. «Для работы с оригинальной ветеринарной литературой необходимо не только быть специалистом в данной области, но и обладать хорошими навыками перевода, что предполагает среди прочего знание морфологического строения терминов.» [2, с. 262]. Чтобы лучше ориентироваться в том, что скрывается за сложной системой терминов, необходимо разобраться в функциях такого терминологического элемента как суффикс. Как известно, суффикс указывает на отношение производного слова к соответствующим классам, определяет грамматический статус производного слова, позволяет переходить из одной грамматической категории в другую. Например: от глагольной формы *rotat* (*roto, rotavi, rotare* – вращать) путем прибавления суффикса *-io* получилось существительное *rotatio* – вращение. Суффиксацией называется присоединение суффикса к производящей или мотивирующей основе. Терминообразующая активность суффиксов характеризуется их продуктивностью. Можно выделить три группы суффиксальных терминологических элементов: продуктивные, менее продуктивные, малопродуктивные. Следует отметить, что низко или малопродуктивные суффиксы не всегда совпадают с низкой частотой его употребления и более того термин с данным суффиксом может занимать важное место в терминосистеме. Из самых продуктивных суффиксов терминосистема выбрала 6 суффиксов: – *al/-ar, -ic, -os, -il, -e, -at*. Высокообразующая активность суффикса *-al/-ar* обусловлена его способностью легко соединяться с любыми основами. Трудно переоценить значение суффикса *-oma*. Этот суффикс представляет особый интерес с этимологической точки зрения. В древнегреческом языке с помощью суффикса *-oma* были образованы отглагольные существительные с общим значением «результат действия». От греческого слова *glaukos* (синевато-зеленый) образовано *glaukoma* – глаукома, болезненное повышение внутриглазного давления. Часто этот суффикс используется при номинации опухолей, например – *menigi – oma*. Однако, можно наблюдать ряд терминов, включающих в свой состав суффикс *-oma*, которые не обозначают заболевания, сопровождающиеся образованием опухолей, так как, уже отмечалось, в древнегреческом языке существительные с данным суффиксом имели значение результат действия, а также обозначали различные патологические состояния,

что можно наблюдать и в современной терминологии. Тем не менее, некоторые слова сохранили неизменным не только суффикс -oma в современном написании, но и значение патологического состояния. Например: skler-oma от skleroo – уплотнять. В современной терминологии терминологический элемент -oma специализирован почти исключительно на обозначении опухолей. Заслуживает особого внимания суффикс -ion. С помощью этого суффикса образуются три группы существительных. В первую группу входят существительные, заимствованные из литературного латинского языка и терминологизированные производные существительные -infection, injection. Ко второй группе относятся термины неологизмы, построенные по аналогичным моделям.: dilatatio -dilatation. В третью группу входят термины неологизмы, мотивированные не глагольной формой, а именной, с которой соединяется (расширенный вариант суффикса -ation) saliva – salivation. Что касается суффиксов греко-латинского происхождения -itas, -itatis в английской ветеринарной терминологии приобретают вид форманта -ty со значением «качество, состояние» sterilitas – sterility, febrilitas – febrility.

Суффиксы греко-латинского происхождения представляют собой достаточно распространенное явление в ветеринарной терминологии, поскольку суффиксы выделяются не только в составе простых однословных, но и в составе больших сложных терминов. Процесс обучения иностранному языку становится более эффективным, если студенты научатся не только успешно употреблять термины, но и узнавать терминологические элементы, например, суффиксы греко-латинского происхождения, которые образуют термин.

Список литературы

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / М.Н. Чернявский. – М.: Медицина, 2002. – 336 с.
2. Хакимова Г.А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии / Г.А. Хакимова // Образование и наука в современных условиях: Материалы V Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 9 октября 2015 г.) / Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015.